

Зерои 2
РОЙ

Скотт Вестерфельд

Марго Лэнэгэн

Дебора Бианкотти

Зерои 2
РОИ



Москва
2018

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44
В38

Scott Westerfeld, Margo Lanagan and Deborah Biancotti

ZEROES 2

Copyright © 2016 by Scott Westerfeld, Margo Lanagan, and Deborah Biancotti

Разработка серии А. Саукова

Иллюстрация на переплете Ф. Барбышева

Вестерфельд, Скотт.

В38 Зерои 2. Рой / Скотт Вестерфельд, Марго Лэнэгэн, Дебора Бианкотти ; [пер. с англ. Ф. Гомоновой]. — Москва : Издательство «Э», 2018. — 384 с. — (Жестокие игры).

ISBN 978-5-04-091867-6

Жулик и компания Зероев оттачивают свои способности в подпольном танцклубе. Светомузыка и заводные треки Банды и Аварии заставляют людей радоваться, дар Нэта объединяет их. А есть способности, которые доставляют носителю лишь боль — трудно, когда собственная семья забывает тебя, стоит лишь отвести взгляд. Но среди Зероев есть и разрушители, которым плевать на закон. Парочка незваных гостей появляется на вечеринке, и после этого все летит кувырком, потому что за ними приходит убийца, которого не победить. Его имя — Рой.

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Ф. Гомонова,
перевод на русский язык, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2018

ISBN 978-5-04-091867-6

*Посвящается всем,
чья сила подверглась испытанию*

Так много силы.
Так мало границ.

Глава 1



Жулик

— Ты шикарно смотришься в этих джинсах! — Итан протянул парню рекламный листок.

Выглядел парень совсем не шикарно, слишком уж хорошо было видно, что влезать в джинсы ему пришлось с мылом, а ноги у него вообще теперь не гнулись.

Но Итана, пребывающего в отличном настроении и готового улыбнуться всему миру, это не беспокоило. Он двинулся дальше, разглядывая людей в толпе.

В последнюю субботу перед Рождеством Айви-стрит буквально гудела от наплыва народа. Один за другим открывались клубы, и толпа была настроена потанцевать.

Итан увидел девушку в фиолетовом боа из перьев:

— Привет! Ты не переживай, твой босс на самом деле полный идиот.

Она взяла протянутый ей флаер:

— Откуда ты зна...

Итан только плечами пожал: откуда... Действительно, откуда?..

— Тебе этот цвет очень идет, — восторженно добавил он.

Девушка счастливо улыбнулась, а он почувствовал, что просто готов петь.

Разумеется, говорил все это не Итан, а тот, другой, Голос. Который всегда знал, что нужно сделать, чтобы Итан получил желаемое. А сегодня он желал, чтобы весь мир был так же счастлив, как и он. Вот голос и говорил людям то, что им необходимо было услышать.

Итан пошел дальше, ощущая счастье и позволяя этому чувству озарять себя изнутри.

Несколько странно было чувствовать себя так хорошо, но на этот раз жизнь явно налаживалась. Прошлом лето, то самое Гнусное Лето потихоньку исчезало позади, как в зеркале заднего вида, и Итан чувствовал себя свободно и легко. Можно было больше не беспокоиться о грабителях банков и бандитах-наркодилерах. Можно было не бояться, что мать посадит под домашний арест. И даже остальные зерои перестали третировать Жулика и стали относиться к нему, как к члену команды.

Теперь у него была Келси. После похищения и того случая, когда она едва не погибла при взрыве в здании, девушка была сильно подавлена. К тому же она еще и отца потеряла, так что настроение у нее было совсем никудышное.

Но сейчас Келси явно стала выходить из этого кризиса. Иногда она даже выглядела счастливой. А когда Келси была счастливой, Итан тоже чувствовал себя счастливым. *Очень счастливым.*

— Знаешь, твоя мама купила тебе Рэйстар-47 в подарок на Рождество. — Итан словно со стороны услышал свой голос. Он понятия не имел, что это такое, но, судя по тому, как алчно загорелись глаза неизвестного парня перед ним, он отчаянно хотел получить этот самый Рэйстар.

— Эй, а откуда ты вообще... — начал было парень, но Итан просто сунул ему в руки листок и ускользнул в толпу.

Келси очень легко приспособилась к жизни среди Зероев. Моя семья теперь — это ты, застенчиво сказала она Итану, и тот

засиял от гордости, как сверхновая звезда. Келси вообще нравилось быть среди людей с суперспособностями. Она любила свою работу диджея в «Чашке», любила экспериментировать, что еще она может сделать с танцующей толпой. Даже постоянные «тренировки» Великого Вождя ей не надоедали.

Келси как-то упомянула, что пробудет в Кембрии ровно столько времени, чтобы заработать достаточно денег и отправиться на поиски ее матери в Нью-Орлеан. Но пока она была здесь, так что, может быть, у нее была и другая причина оставаться в Кембрии. Кто-то, с кем она не хотела расставаться.

По крайней мере, Итан надеялся именно на это.

— Эй ты! — закричал его Голос, когда Итан передавал флаер какому-то невысокому парню. — Ты просто должен рассказать ей о своих чувствах! Это любовь, парень!

Итан моргнул, мысленно повторяя фразу. Может быть, это знак? Сомнительно, конечно, — голос *никогда* не обращался к Итану напрямую. Но сегодня была такая ночь, когда все казалось возможным.

Отлично, он поговорит с Келси прямо сегодня, когда закроется «Чашка».

— погоди, ты что, знаешь про мою приемную мать? — На лице у парня было знакомое ошалелое выражение, как у всех, чьи секреты выведает Голос.

— Я... постой... она твоя приемная мать? — Это уже говорил сам Итан. — Забудь, что я сказал. Я серьезно. Забудь. Отмена задания!

Он выхватил листок из рук парня, все равно тот был слишком молод для танцев в «Чашке».

Великий Вождь — Нэт — отправил его на Айви-стрит с наказом собрать как можно больше готовой потанцевать молодежи. Но вряд ли кто похвалит Итана, если какой-то четырнадцатилетний малолетка заявится на танцы.

Он напомнил себе, что нужно сосредоточиться и не поддаваться чувству счастья. И особенно позже, когда он будет разговаривать с Келси. Признайся он в любви голосом зерна, Келси сразу поймет, в чем дело. Значит, Итану Куперу придется говорить с ней своим собственным голосом — неловким и неуверенным.

Раздача флаеров служила отличным разогревом. Хорошие новости и комплименты, которые он раздавал людям вокруг, заставляли его чувствовать себя щедрым и уверенным. Чувствовать себя повелителем мира.

Дело шло так хорошо, что у него почти закончились листовки, но уходить было еще рано. Если он хочет поговорить сегодня с Келси — а он на самом деле собирался с ней поговорить без уверток, — то ему нужно, чтобы в «Чашке» собралась огромная, счастливая и довольная толпа. И тогда под влиянием возбуждения и восторга толпы Келси увидит, что он говорит правду. *Да, Итан, я тоже тебя люблю. Я люблю тебя с того момента, когда ты показал мне, что в этом мире есть и другие люди с суперспособностями!*

Итан мысленно проговорил фразу — звучало не слишком убедительно. Но, может, если она и не скажет именно так, то хоть не выдаст какой-нибудь уничтожающий ответ.

Келси никогда не причинит ему боль.

Так что надо раздать побольше флаеров, чтобы как следует разогреть «Чашку» сегодня ночью.

Итан двинулся в сторону следующего квартала, где находилась контора компании Офис-О.

Офис был практически пуст. Итан прошел мимо дремлющего за стойкой старого вахтера и направился в глубь помещения, туда, где выстроившиеся в ряд копировальные машины поблескивали под светом флуоресцентных ламп, словно маленькие броневики. Возле копиров стояла молодая пара, одетая явно

в расчете на веселую ночь в клубах Айви-стрит. У парня была забавная стрижка с наполовину обритой головой, а его девушка щеголяла в черной юбочке с оборками.

Девчонка была не во вкусе Итана, но такой парочке самое место было в «Чашке Петри». Надо набрать еще флаеров, а тогда уж его голос расскажет им, как они потрясающе выглядят, и заставит их почувствовать себя счастливыми.

Он подошел к первому копиру, но на табло мигала красная надпись «нет бумаги». Он попробовал следующий — то же самое. И в третьем тоже. Итан увидел, что весь ряд машин мигает красными огоньками.

Итан раздраженно огляделся в поиске кого-нибудь из сотрудников Офис-О в форменной синей рубашке и увидел, как парень вынул бумагу из подноса и отнес ее к бумагорезательной машине в конце ряда. Девушка выровняла пачку и принялась резать бумагу.

Черт возьми, что здесь происходит?

Итан шагнул вперед и кашлянул:

— Ребята... Здесь можно купить бумагу, не обязательно вынимать ее из копиров.

— У нас нет денег, — ответила девушка.

Итан нахмурился. Они что, думают, кто-то позволит им вынести тысячу листов бумаги из офиса просто так?

Но ему не хотелось спорить и нарушать ощущение счастья, наполнявшее его. Поэтому он просто улыбнулся и позволил себе на мгновение почувствовать, как ему хочется, чтобы этот парень просто *отдал ему* бумагу и был бы счастлив это сделать.

Голос включился сам:

— Слушай, парень, мне нужно сделать несколько копий. Кстати, тебе интересно будет узнать, зачем они нужны.

Юноша вытащил поднос с бумагой из последней машины, не обращая на Итана ни малейшего внимания. Он был ху-

дощав, но высокого роста и держался так, словно не боялся никого.

— Тут есть один интересный клуб. Ну, ты понимаешь, о чем я говорю.

Парень заинтересованно обернулся к нему, и Итан показал ему последний оставшийся у него флаер:

— Самый крутой подпольный клуб в Кембрии, — продолжал Голос. — Потрясные диджеи и шикарная тусовка. Мне просто нужно немного бумаги для рекламы, чтобы организовать су-первечеринку сегодня ночью.

Парень улыбнулся Итану, как старому другу:

— Звучит классно, приятель. На, держи.

Он вставил поднос с бумагой обратно в копир и с поклоном уступил Итану место у машины.

— Спасибо, — произнес Итан своим собственным голосом.

Всегда стоило помнить, что Голос необязательно должен был быть оружием. Ему необязательно было срезать людей и принуждать их делать что-то. Пока Итан испытывал чувство любви ко всему человечеству, Голос с удовольствием переходил на ласковые интонации.

Может, это и был ключ к сверхспособностям? Не принимать их слишком всерьез. Не принимать *себя* всерьез.

Использовать свою силу во имя добра. Как-то так.

Он заправил последний флаер в машину, провел карточкой Нэта по считывающему устройству и запустил копирование. Машина, дребезжа, принялась печатать несколько сотен копий, а Итан достал из кармана мятную конфету и сунул ее в рот. В горле слегка першило, как всегда, когда он часто пользовался Голосом.

Но хорошая тусовка для Келси стоила того.

Целых полгода ожидания — для него это был рекорд. Его прошлая влюбленность — Мэри Прендергаст на первом курсе — продлилась недели полторы. То, что в этот раз он ждал

признания столько времени, только добавляло ему уверенности, что с Келси все будет по-настоящему.

С тех пор как умер ее отец, Итан уже раз десять готов был признаться ей в своих чувствах. Но горе в глазах Келси, ее отчужденный, углубленный в себя взгляд каждый раз останавливал его. Странно и жестоко было бы говорить с ней о своей любви в такое время.

Поэтому он и ждал, пока все успокоится и уляжется.

Копир замолк. Итан собрал флаеры и вручил один парочке у бумагорезательной машины, включая Голос, чтобы они тоже получили свою дозу счастья:

— Ребята, вам там очень понравится. А самое классное, что они даже не поймут, кто к ним нагрянул!

Фраза получилась какая-то странная. Впрочем, не страннее, чем тот совет насчет приемной матери.

Парень с девушкой выглядели удивленными, но Итан только кивнул, улыбнулся, словно все было в полном порядке, и направился к двери.

Глава 2



Жулик

Народу на улице еще прибавилось. Магазины работали допоздна, и народ бешено метался в поисках последних подарков к Рождеству.

Прямо рядом с Офис-О Итан заметил девушку, глазевшую на витрину с роботами Санта-Клаусами. Ярро-фиолетовая полоса пересекала над ухом ее выбеленные волосы. Отлично, то, что надо.

— Сегодня в «Чашке» вечеринка. — Он вручил ей флаер. — То, что надо для следующего выпуска твоего блога!

Он поморщился, услышав свою фразу: Нэт не хотел, чтобы кто-нибудь писал о «Чашке» в Сети.

Девушка обернулась к нему с удивленным видом, который быстро перешел в узнавание:

— Это ты!

Итан заставил Голос замолчать.

— Простите, кто...

Но он уже узнал ее.

Девушка усмехнулась:

— Приходилось в последнее время участвовать в интересных ограблениях банков?

Соня Соник. С которой он столкнулся в прошлом году на мраморном полу Центрального банка Кембрии. Та самая, что записала на видео, как он использует Голос, и выложила запись на всеобщее обозрение.

Та самая Соня! И его дурацкий Голос только что пообещал ей новый материал!

Он отдернул флаер, но Соня выхватила листовку из его рук и с молниеносной быстротой сфотографировала ее на телефон.

У Итана намечались серьезные проблемы.

Нэт предупреждал всех Зероев, чтобы держались потише, и под страхом смерти приказал избегать Сони Соник. Именно так и сказал: *под страхом смерти*. Это звучало, как обещание серьезных неприятностей.

— Я так и знала, — заявила Соня. — Ты и твои чокнутые друзья опять что-то затеваете?

Итан попытался сделать вид, что он вообще не понимает, о чем идет речь. Но все Зерои постоянно читали колонку Сони.

К настоящему времени она практически превратилась в профессиональную охотницу за всяческими странными случаями и явлениями. Она писала о непонятных происшествиях с толпами людей со времен того банковского ограбления.

Хоть она и не присутствовала сама во время неприятностей в полицейском участке прошлым летом и при беспорядках на Айви-стрит на следующий день, но она опросила многих из тех, кто там был.

Как и большинство жителей Кембрии, она лично наблюдала за странными событиями во время фейерверка по случаю Дня независимости неделей позже. После этого она стала отслеживать случаи внезапного массового помешательства от Сиэтла до Майами и Санта-Розы. По ее теории, все эти случаи были связаны между собой, а Итан и его друзья участвовали в каком-то странном заговоре.

Разумеется, приличная часть ее выводов была ошибочна. Для начала, большинство зероев вообще никогда не покидали Кембрию. И никакого заговора не существовало, хотя понятно было, что где-то должны существовать и другие зерои, создающие все эти проблемы.

Но что, если она дознается, что шесть подростков с суперспособностями экспериментируют над людьми в нелегальном ночном клубе? Да все прошлое Гнусное Лето покажется невинной забавой по сравнению с *этой* историей.

Соня заговорщически наклонилась к нему:

— Знаешь, то видео про банк было самым большим прорывом в моей жизни. Люди по всей стране читали мой блог. Мне звонили журналисты, и даже сенатор из Вашингтона. Так что я теперь, считай, знаменитость!

— Я рад, что мое унижение пошло тебе на пользу, — ответил Итан.

После того как она выложила то видео, Итан много недель не мог показаться на улице, чтобы кто-нибудь его не узнал. А это было совсем ни к чему, учитывая суть его способности. Если твоя сверхспособность состоит в умении лгать, быть знаменитым крайне вредно.